

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯：政經	授課 教師	王秀琦 Wang Hsiu-chi
	INTERPRETATION IN POLITICS AND ECONOMY		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 下學期 2學分
	TFSXM1A		
學系(門)教育目標			
<p>一、培養學術研究進修潛力及精進外語就業能力。</p> <p>二、運用高階聽、說、讀、寫、譯的能力及技巧之訓練，具備主動且有系統地收集資料後進行學術研究之能力。</p> <p>三、培養具從事筆譯等文化編譯專業及外交領域之優質西語人才。</p>			
學生基本能力			
<p>A. 具備進階西班牙語聽、說、讀、寫、譯之語言能力。</p> <p>B. 具備西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備深入西語國家歷史、文化與文學的專業知識與內涵。</p> <p>D. 具備自行閱讀翻譯西語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 具備使用工具書、蒐集資料，以及專業書面與口頭報告的能力。</p> <p>F. 具備專業學術論文寫作的的能力。</p> <p>G. 具備就讀博士班的研究能力。</p> <p>H. 具備專業翻譯就業之能力。</p> <p>I. 具備參與國家相關考試的專業知識。</p> <p>J. 具備自我要求及終身學習的能力。</p>			
課程簡介	<p>翻譯：下學期政經課程著重同學有關政治經貿議題文章之筆譯。在課堂中除介紹翻譯理論及筆譯之一般技巧外，儘量由老師帶領同學進行西語國家相關議題文章及應用文之中西文互譯，透過各種不同主題可能出現的狀況與需要，在練習中找出翻譯的困難點，並歸納解決困難的方法。資料來源以個人蒐集之紙本及網路資料並重進行。</p>		
	<p>In the second semester the course of Spanish-Chinese translation: Politics and Commerce, focus on written translation on texts deal with different topics about politics and commerce in Latin America. Thwill introduce first the general theory of translation and the skills for translation. Meanwhile the professor will guide the students to practice the interpretation of different ocasions in Spanish and in Chinese.</p>		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	訓練同學進行文章結構分析； 訓練同學從事政治議題文獻之中西互譯； 訓練同學從事經貿議題文獻之中西互譯； 加強翻譯時之中西文寫作能力；	Training the students to analyze the grammatical structure of different articles; Promoting the translation ability of the students with articles about politics; Promoting the translation ability of the students with articles about commerce; Fomenting the writing skill of the students both in Chinese and Spanish;	C4	ABEHIJ

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法
1	訓練同學進行文章結構分析； 訓練同學從事政治議題文獻之中西互譯； 訓練同學從事經貿議題文獻之中西互譯； 加強翻譯時之中西文寫作能力；	課堂講授、課堂實作練習	報告、討論

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	導論及研究方法	
2	100/02/21~ 100/02/27	筆譯的理論與實踐	
3	100/02/28~ 100/03/06	政治新聞筆譯演練一	
4	100/03/07~ 100/03/13	政治新聞筆譯演練二	

5	100/03/14~ 100/03/20	官方公報筆譯演練一	
6	100/03/21~ 100/03/27	官方公報筆譯演練二	
7	100/03/28~ 100/04/03	法令文件筆譯演練一	
8	100/04/04~ 100/04/10	法令文件筆譯演練二	
9	100/04/11~ 100/04/17	課堂筆譯考核	
10	100/04/18~ 100/04/24	外交文件翻譯演練一	
11	100/04/25~ 100/05/01	外交文件翻譯演練二	
12	100/05/02~ 100/05/08	經濟新聞筆譯演練一	
13	100/05/09~ 100/05/15	經濟新聞筆譯演練二	
14	100/05/16~ 100/05/22	貿易資料筆譯演練一	
15	100/05/23~ 100/05/29	貿易資料筆譯演練二	
16	100/05/30~ 100/06/05	金融資料筆譯演練一	
17	100/06/06~ 100/06/12	金融資料筆譯演練二	
18	100/06/13~ 100/06/19	期末報告總檢討	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		由教師自行蒐集相關素材作為課堂講義	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆平時考成績： % ◆期中考成績： % ◆期末考成績： % ◆作業成績： 40.0 % ◆其他〈期末報告〉：60.0 %	

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<http://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁〈網址：<http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/>〉教務資訊「教學計畫
表管理系統」進入。

※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。